

**Danielle Crévenat-Werner est l'auteur de l'article  
« Une fenêtre ouverte sur le parler de  
Neuwiller »**

**DNA, 24/03/2025**

***D'r Herr Maire*, premier film en dialecte alsacien, est désormais en bonne voie de résurrection par l'association dédiée à ce projet. Grâce à l'achat d'une copie sortie des archives du cinéma de... Moscou.**



## « Une pièce unique pour l'époque »

Le film à restaurer ne pouvait trouver meilleure alliée que Danielle Crévenat-Werner, fan invétérée de l'œuvre de Gustave Stoskopf. « *Le Herr Maire*, première pièce de Stoskopf, est une pièce de théâtre unique pour l'époque », s'enthousiasme la linguiste et dialectologue Danielle Crévenat-Werner. « L'auteur brumathois a été peintre, poète et auteur de théâtre : le point commun à toutes ses expressions artistiques, c'est que son œuvre est remplie de tableaux. »

**« Une valeur documentaire dans l'histoire »**

La dialectologue a contribué, avec les membres de son atelier d'alsacien de l'Université populaire, à créer le sentier des artistes à Brumath (celui qui démarre rue de la Forêt), dont le premier honoré est Gustave Stoskopf. Notamment pour la force de ses descriptions.



**Danielle Crévenat-Werner est impliquée à 400 % dans la traduction des sous-titres, avec le réalisateur Georges Drion. Photo Franck Kobi**

Une qualité qui est à l'œuvre aussi dans le film. « Il y a une sorte de valeur documentaire dans l'histoire, par exemple lorsqu'on détaille les mets préparés pour la fête du Messti, qui est toute une institution en soi. » Kougelpopf, Mârikknepfle (quenelles de moelle) et Brotwurscht (saucisse à frire) commandée au mètre donnent une idée

des fleurons de la gastronomie locale.

Le tableau politique (l'intrigue se déroule aux alentours de 1898, sous gouvernement allemand) est assez complet aussi. « Stoskopf montre les autorités allemandes qui parlent la langue officielle, le monde rural attaché à son dialecte et les snobinards de la grande ville qui s'expriment

(mal) en français. »

**« Un humour bienveillant sur le travers des Alsaciens »**

Enfin, « la description de la vie au village vaut également témoignage d'époque. Les débuts du cyclotourisme, des engrais chimiques, font par exemple l'objet de saynètes. Le tout dans un dialecte riche, avec un humour bienveillant sur les travers des Alsaciens, mais sans grossièreté », souligne encore la traductrice.

« Le docteur Freundlich, avec son carnet de notes pour relever les mots du dialecte et leur prononciation, est un personnage qui m'amuse beaucoup », poursuit Danielle Crévenat-Werner. « À l'époque, on commençait à relever les différentes variantes du dialecte selon les secteurs géographiques, ce que je continue à faire aujourd'hui en tant que linguiste de terrain. »